murmuring (murmullos)

Término

Término
murmuring

Idioma
Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad
Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina
Traducción (507)

Temática
Traducción audiovisual

Definición del término
A half-suppressed or muttered complaint, a low indistinct but often continuous sound, a soft or gentle utterance.

Fuente / Autor (del término)
Merriam-Webster. (n.d.). Murmur. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/murmur

Contexto del término
Madres ayudan a acomodar la vestimenta de sus hijas antes de presentarse frente a la reina, audiencia murmura sobre una joven desmayada, dos personajes entran a una sala con los demás personajes, personajes están sorprendidos por el regalo de un personaje de alto rango a una joven, grupo de personajes platica entre sí, por la sorpresa de una noticia, la multitud juzga la llegada de un grupo de personajes.

Fuente / Autor (del contexto)
Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español
murmullos

Categoría gramatical
Nominal (221)

Variante de traducción
voces indistintas, murmullos y susurros

Información geográfica de la variante en español
México (Mex.) (192)

Definición del término en español
Ruido suave y confuso que se percibe cuando alguien habla a distancia o con la voz baja.

Fuente / Autor (del término en español)
Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de https://dem.colmex.mx/Ver/murmullo

Contexto del término en español
Audiencia murmura sobre una joven desmayada, dos personajes entran a una sala con los demás personajes, personajes están sorprendidos por el regalo de un personaje de alto rango a una joven, la multitud juzga la llegada de un grupo de personajes.

Fuente / Autor (del contexto en español)
Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción

Comentarios
Sonido de voz. Se usa en inglés con mayor frecuencia como “(adjetivo) murmuring”; el adjetivo más usado es “indistinct”.
También se presenta como “(sujeto) murmuring”, “(sujeto) murmurs”.